

Ivana Andersen Kapustová

Freiberufliche Übersetzerin

Muttersprache: **Slowakisch**
Arbeitsprachen: **Englisch, Deutsch, Dänisch**
CAT-Software: **Trados, SDLX, Transit Satellite PE, Across, Fortis**

Kontakt

Adresse: Adolfstr. 5, 53111 Bonn
Web: <http://www.ik-translations.com>
E-Mail: info@ik-translations.com

Erfahrung als Übersetzerin

seit Nov 2005 - heute
2000-2003

Vollzeit
gelegentlich
- seit 2004 lebe ich in Deutschland

Zusammenarbeit mit Übersetzungs-Agenturen, z. B.:

AIT - Applied Information Technologies AG; Alfa Scandinavian Translations BV, Belgien; Aspensa s.r.o., Tschechien; Delta CITS GmbH; Ditto GbR; Eloquia GmbH; Global Communicators Ltd., Großbritannien; InvaCon Translations GmbH; MediaMate GmbH; Merle & Sheppard Language Consulting GmbH; SKH SprachKontor Hamburg GmbH; Technisches Übersetzungsbüro; WorldAccent, Großbritannien usw.

Fachgebiete:

Technik, Maschinenbau, Metallurgie/ Gießerei, Computer: Software/Hardware, Produktion, Kraftfahrzeuge, Elektronik, medizinische Instrumente, Textilien/Mode, Kulinarisches, Marketing, Management, Buchhaltung, Qualitätsmanagement usw.

Endkunden, z.B.:

Deutsch-Slowakisch

Borries, C&A, Centrotherm, Dymo, Frech, GEA Group, Johnson Controls, Navigon, OKS, OTTO, Rational, Schüco, StrikoWestofen, swedex, TecLine, Transnorm System, Ventilex usw.

Englisch-Slowakisch

Aquagarde, Biomet, Biotronik, Dell, Dymo, Ecco, GEA Group, Grundfos, Johnson Controls, Leica, Mazda, McDonald's, Medtronic, Nokia, Philips, Servolift, Siemens, SkyEurope, St. Jude Medical, Tente, Toshiba, Toyota, Varo usw.

Dänisch-Slowakisch

Micodan, Midt- og Vestjyllands Politi, Nissens, Unomedical usw.

Abgeschlossene

Projekte (Beispiele),

Deutsch-Slowakisch:

Technik

Druckgussmaschine – Benutzerhandbuch, Software (70.000 Wörter)
Dosierofen – Benutzerhandbuch, Software (30.000 Wörter)
Förderband – Benutzerhandbücher (30.000 Wörter)
Lötanlage – Benutzerhandbuch (20.000 Wörter)

Management, Marketing, Finanzen

Marketing-Broschüre (10.000 Wörter)
Antikorruption-Richtlinien (10.000 Wörter)
Buchhaltung-Richtlinien (10.000 Wörter)
Sicherheitsbestimmungen (10.000 Wörter)

Kraftfahrzeuge

Pressemitteilungen

Textil und Mode

Katalog (12.000 Wörter)

Pressemitteilung – Mode Frühling/Sommer 07, 08 (3.600 Wörter)

Pressemitteilung – Mode Herbst/Winter 07 (2.500 Wörter)

Kulinarisches

Speisekarte (4.000 Wörter)

Lexikon (4.000 Wörter)

Produktinformation (1.000 Wörter)

Ausbildung

Sep 1995 - Mai 1999

MA, Englische Sprache und Literatur

inkl. Stylistik und Übersetzungstheorie

Comenius Universität, Pädagogische Fakultät, Bratislava, Slowakei

1991-1995

Gymnasium (Schwerpunkt: Programmieren)

Gymnázium Viliama Paulínyho-Tótha, Martin, Slowakei

Weiterbildung

Okt 2004 - Jul 2006

Studium der Skandinavistik, Anglistik, Romanistik (unabgeschlossen),
Besuch verschiedener Lehrveranstaltungen aus dem Bereich
Linguistik/Literatur/Sprache/Übersetzung, aber auch z.B.
Rechnungswesen)

Aug 2005

Auslandsaufenthalt in Dänemark (1 Monat)

Dänischkurs (Stipendium von Cirius Danmark)

Århus Universität, Dänemark

Okt 2004

DSH Zertifikat (Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang)
Universität Bonn

Jul 1999 - Jul 2000

Auslandsaufenthalt in Österreich (12 Monate)

Deutsch als Fremdsprache, Mittelstufe III

Paris-Lodron Universität in Salzburg, Österreich

Jun 1999

Marketingkurs

Inštitút manažérskeho poradenstva, Bratislava, Slowakei

Sep 1996 - Jun 1997

Übersetzungskurs (Englisch-Slowakisch) – Fachübersetzung (Zertifikat)

Literárny Fond, Bratislava, Slowakei

Jun - Sep 1996, 1997

Auslandsaufenthalt in Großbritannien (6 Monate)

Dez 1995

Zertifikat FCE (University of Cambridge, First Certificate in English)

Sprachen

Slowakisch – Muttersprache

Englisch, Deutsch, Dänisch, Tschechisch – sehr gut

Französisch – gut

Sonstige Kenntnisse/Fähigkeiten

Software-

Applikationen o.ä.:

MS Office (Word, Excel, Access, Power Point), Internet Explorer, Adobe
Acrobat, ABBYY Fine Reader, Trados SDL 2007 + 2009, Transit Satellite,
Across, NVU (HTML Editor)
Tastschreiben